

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
ON  
AIR SERVICES  
BETWEEN  
THE AERONAUTICAL AUTHORITIES OF  
THE ARGENTINE REPUBLIC  
AND  
THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA

Aeronautical Authorities of the Argentine Republic and the Federal Democratic Republic of Ethiopia met in Buenos Aires, Argentina on 13<sup>th</sup> and 14<sup>th</sup> December 2016 to establish air services between their territories.

The negotiations were held in a cordial and friendly atmosphere characteristic of the good relations that exist between the two brotherly countries.

The list of both delegations is attached hereto as **Appendix A**.

The following issues were discussed and agreed on:

**1. Air Services Agreement**

The Delegation of the Federal Democratic Republic of Ethiopia presented a draft text of ASA which is attached as Appendix B to this MOU. The Argentine delegation committed to analyze the Ethiopian proposal for further discussion, in order to agree on a common text to be submitted to the respective Foreign Affairs Ministries for approval.

**2. Traffic Rights**

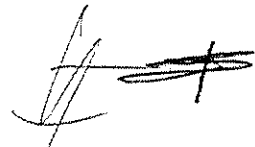
Air Services operations shall be conducted under the 3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> freedoms of the air for the designated airlines of both Contracting Parties.

Furthermore, the designated airlines of both Contracting Parties will be able to exercise fifth (5<sup>th</sup>) freedom traffic rights at intermediate or beyond points in Africa and South America.

**3. Frequency and Capacity**

The designated airline of each Contracting Party is entitled to operate up to 7 (seven) frequencies per week on any type of aircraft for both passenger and/or cargo services.

The frequency entitlement may be adjusted and shall be discussed and agreed upon from time to time between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.



**4. Designation of Airlines**

The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia designates Ethiopian Airlines to operate the air services granted under this Memorandum of Understanding.

The competent authority of the Argentine Republic will designate an airline to operate the air services granted under this MoU and notify to the other Contracting Party through diplomatic channels.

**5. Taxation**

The Ethiopian side has requested its Argentine counterpart to discuss issues related to avoidance of double taxation.

The Argentine side stated that the issue is beyond its capacity.

**6. Operating Modalities**

When operating or holding out the agreed services on the specified routes, any designated airline of either Contracting Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked space, code sharing or other joint venture arrangements, whether as the operating or marketing airlines, with an airline of either Contracting Party.


When a designated airline of one Contracting Party provides air services under cooperative marketing arrangements as marketer, the capacity offered by such airline shall not be counted within authorizations capacity of the Contracting Party which has designated the airline.

The cooperative marketing arrangements entered into by the designated airlines of either Contracting Party shall be filed with the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties for their approval.

**7. Route Schedule**

- A. The designated airline of the Federal Democratic Republic of Ethiopia shall be entitled to operate scheduled international air services in both directions on the routes specified hereafter:

Points in Ethiopia	Intermediate Points	Points in Argentina	Beyond Points
Any point(s) in Ethiopia	Any point(s) in Africa & Any point(s) in South America	Any point(s) in Argentina	Any point(s) in South America



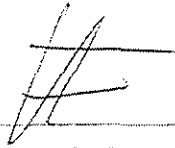
B. The designated airline of the Argentine Republic shall be entitled to operate scheduled international air services in both directions on the routes specified hereafter:

Points in Argentina	Intermediate Points	Points in Ethiopia	Beyond Points
Any point(s) in Argentina	Any point(s) in South America  & Any point(s) in Africa	Any point(s) in Ethiopia	Any point(s) in Africa

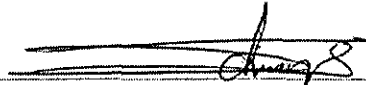
**8. Entry into Force**

This Memorandum of Understanding shall enter into effect on the date of its signature.

Done in two (2) originals, in Buenos Aires, Argentine Republic on the 14<sup>th</sup> of December 2016.



For the Aeronautical Authority of the  
Argentine Republic  
Lic. DIETRICH, Guillermo J.  
Minister of Transport

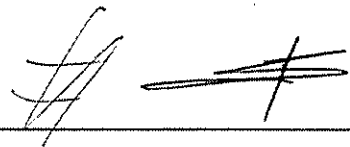


For the Aeronautical Authority of the  
Federal Democratic Republic of Ethiopia  
H.E. Mr. ABDISA Yadeta  
State Minister,  
Ministry of Transport

**LIST OF DELEGATION**


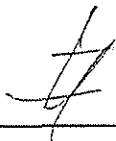
**Argentine Republic:**

- 1) Lic. Guillermo DIETRICH,  
Minister of Transport,  
**Head of Delegation**
- 2) Ing. Juan IRIGOIN  
National Civil Aviation Administrator  
Alternate Head of Delegation
- 3) Ing. Pedro SOROP  
Chief Cabinet to the Ministry of Transport  
Delegate
- 4) Lic. Victoria GAZZE  
Advisor to the Ministry of Transport  
Delegate
- 5) Dr. Horacio KNOBEL  
Director for Aeronautical Regulations and International Agreements  
National Civil Aviation Administration  
Delegate
- 6) Sec. Martín PRESENZA  
Ministry of Foreign Affairs  
Delegate
- 7) Dra. Romina ACUÑA  
Chief of Department for International Relations  
National Civil Aviation Administration  
Delegate
- 8) Lic. Alejandrina SENOR  
Advisor  
National Civil Aviation Administration  
Delegate



**Federal Democratic Republic of Ethiopia:**

- 1) H.E. Mr. ABDISA Yadeta,  
State Minister, Transport Regulation, .  
Ministry of Transport  
**Head of Delegation**
  
- 2) WOSENYELEH Hunegnaw(Colonel),  
Director General,  
Ethiopian Civil Aviation Authority  
Alternate Head of Delegation
  
- 3) Mr. ENDESHAW Yigezu,  
Director, Air Transport and Planning Directorate,  
Ethiopian Civil Aviation Authority  
Delegate
  
- 4) Mr. GIRUM Abebe,  
Regional Manager Latin America,  
Ethiopian Airlines  
Delegate



**FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA PROPOSAL**  
**[DRAFT] AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF**  
**ETHIOPIA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINA REPUBLIC**  
**FOR**  
**AIR SERVICES**  
**BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES**

**Index to the Articles**

PREAMBLE  
ARTICLE 1 - DEFINITIONS  
ARTICLE 2 - GRANT OF RIGHTS  
ARTICLE 3 - DESIGNATION AND AUTHORIZATION  
ARTICLE 4 - REVOCATION AND LIMITATION OF OPERATING AUTHORIZATION  
ARTICLE 5 - PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF THE AGREED SERVICES  
ARTICLE 6 - CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES  
ARTICLE 7 - APPLICATION OF NATIONAL LAWS AND REGULATIONS  
ARTICLE 8 - CODE SHARING  
ARTICLE 9 - CERTIFICATES OF AIR WORTHINESS AND COMPETENCY  
ARTICLE 10 - AVIATION Safety  
ARTICLE 11 - USER CHARGES  
ARTICLE 12 - AVIATION SECURITY  
ARTICLE 13 - COMMERCIAL ACTIVITIES  
ARTICLE 14 - TRANSFER OF FUNDS  
ARTICLE 15 - APPROVAL OF TIMETABLES  
ARTICLE 16 - TARIFFS  
ARTICLE 17 - EXCHANGE OF INFORMATION  
ARTICLE 18 - CONSULTATION  
ARTICLE 19 - SETTLEMENT OF DISPUTES  
ARTICLE 20 - AMENDMENT  
ARTICLE 21 - REGISTRATION  
ARTICLE 22 - TERMINATION  
ARTICLE 23 - ENTRY INTO FORCE

ANNEX

## **PREAMBLE**

The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the Government of the Argentina Republic (Hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

Desiring to conclude an Agreement in conformity with and supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing and operating Air Services between and beyond their respective territories;

Acknowledging the importance of air transportation as a means of creating and fostering friendship, understanding and co-operation between the people of the two countries;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

## ARTICLE I DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires, the term:
  - a) "Aeronautical Authority" means in the case of the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia, Ministry of Transport, Ethiopian Civil Aviation Authority; and in the case of the Government of the Argentina Republic, Administración Nacional de Aviación Civil(ANAC); or in either case any person or body authorized to perform any function to which this Agreement relates;
  - b) "Agreed Services" means scheduled International Air Services between and beyond the respective territories of Ethiopia and the United Arab Emirates for the transport of passengers, baggage and Cargo, separately or in any combination;
  - c) "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendment to the Agreement or to the Annex;
  - d) "Air Service", "Airline", "International Air Service" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
  - e) "Annex" shall include the route schedule annexed to the Agreement and any clauses or notes appearing in such Annex and any modification made thereto in accordance with the provisions of Article 20 (Amendment) of this Agreement;
  - f) "Cargo" includes mail;
  - g) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes: (i) any amendment thereto which has entered into force under paragraph a) of Article 94 (Amendment of Convention) of the Convention and has been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any annex or amendment adopted thereto under Article 90 (Adoption and amendment of Annexes) of that Convention, insofar as such annex or amendment is at any given time effective for both Contracting Parties;
  - h) "Designated Airlines" means an airline or airlines that have been designated and authorized in accordance with Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement;
  - i) "Tariffs" means the prices to be charged for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, but excluding remuneration and conditions for carriage of mail;
  - j) "Territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 (Territory) of the Convention;
  - k) "User Charges" means charges made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport facilities, property and/or of air navigation facilities, including related services and facilities for aircraft, their crews, passengers, baggage and cargo;

- l) "air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
  - m) "Aircraft stores" and "Spare parts" have the meanings respectively assigned to them in Annex 9(Facilitation) of the Convention;
2. The Annex and any amendments thereto to this Agreement forms an integral part of this Agreement.
  3. In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to International Air Services.

## ARTICLE 2 GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its Designated Airlines to establish and operate Agreed Services.
2. The Designated Airlines of each Contracting Party shall enjoy the following rights;
  - a) to fly across the Territory of the other Contracting Party without landing;
  - b) to make stops in the Territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes,
  - c) to make stops in the Territory of the other Contracting Party, for the purpose of taking on and/or discharging international traffic in passengers, baggage and Cargo, separately or in any combination, while operating the Agreed Services, and
  - d) the right to embark and disembark in the territory of third countries at the points specified in the Annex Passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other contracting party, specified in the Annex.
3. Additionally, the airline(s) of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 (Designation and Authorization), shall also enjoy the rights specified in paragraph 2(a) and 2(b) of this Article.
4. Nothing in this Article shall be deemed to confer on any Designated Airlines of either Contracting Party the privilege of taking on, in the Territory of the other Contracting Party, passengers, baggage and Cargo carried for remuneration or hire and destined for another point within the Territory of that other Contracting Party.
5. If because of armed conflict, political disturbances or developments or special and unusual circumstances a Designated Airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangement of routes as is mutually decided by the Contracting Parties.

6. The Designated Airlines shall have the right to use airports and other facilities provided by the Contracting Parties on a non-discriminatory basis.

### **ARTICLE 3 DESIGNATION AND AUTHORIZATION**

1. The Aeronautical Authority of each Contracting Party shall have the right to designate an airline for the purpose of operating the Agreed Services and to withdraw or alter the designation of any such airline or to substitute another airline for one previously designated. Such designation may specify the scope of the authorization granted to each airline in relation to the operation of the Agreed Services. Designations and any changes thereto shall be made in writing by the Aeronautical Authority of the Contracting Party having designated the airline to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party.
2. On receipt of a notice of designation, substitution or alteration thereto, and on application from the Designated Airline in the form and manner prescribed, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline(s) designated the appropriate operating authorizations.
3. The Aeronautical Authority of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to conform to and fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of International Air Services by such Authority in conformity with the provisions of the Convention.
4. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the Agreed Services in whole or in part, provided that a timetable is established in accordance with Article 15 (Approval of Timetables) of this Agreement in respect of such services.

### **ARTICLE 4 REVOCATION AND LIMITATION OF OPERATING AUTHORIZATION**

1. The Aeronautical Authority of each Contracting Party shall, with respect to an airline designated by the other Contracting Party, have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 (Grant of Rights) of this Agreement, or to impose conditions, temporarily or permanently, as it may deem necessary on the exercise of those rights;
  - a) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations normally and reasonably applied by the Aeronautical Authority of the Contracting Party granting those rights in conformity with the Convention; or
  - b) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement; or
  - c) in any case where it is not satisfied that the substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; or
  - d) in accordance with paragraph (6) of Article 10 (Aviation Safety) of this Agreement;

- e) in the case of failure by the other Contracting Party to take appropriate action to improve aviation safety in accordance with paragraph (2) of Article 10 (Aviation Safety) of this Agreement; or
  - f) in any case where the other Contracting Party fails to comply with any decision or stipulation arising from the application of Article 19 (Settlement of Disputes) of this Agreement;
2. Unless immediate revocation, suspension, or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party, as provided for in Article 18 (Consultation).
3. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article 19 (Settlement of Disputes) shall not be prejudiced.

**ARTICLE 5**  
**PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF THE AGREED SERVICES**

- 1. Each Contracting Party shall reciprocally allow the Designated Airlines of both Contracting Parties to compete freely in providing the international air transportation governed by this Agreement.
- 2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination and anti-competitive or predatory practices in the exercise of the rights and entitlements set out in this Agreement.
  - 3. The total capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Parties shall be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the commencement of the operations, and thereafter according to anticipated traffic requirements.
- 3. Neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, the agreed frequencies, regularity of service or the aircraft type(s) operated by the Designated Airlines of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental requirements under uniform conditions consistent with Article 16 (Search of aircraft) of the Convention.
- 4. Neither Contracting Party shall impose on the Designated Airlines of the other Contracting Party, a first refusal requirement, uplift ratio, no objection fee or any other requirement with respect to capacity, frequencies or traffic which would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

**ARTICLE 6**  
**CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES**

1. Each Contracting Party shall exempt, on a reciprocity basis, the Designated Airlines of the other Contracting Party from import restrictions, custom duties, direct or indirect taxes, inspection fees and all other national and/or local duties and charges on aircraft as well as their regular equipment, fuel, lubricants, maintenance equipment, aircraft tools, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores including but not limited to such items as food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers during flight and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft used by such Designated Airline operating the Agreed Services, as well as printed ticket stock, airway bills, staff uniforms, computers and ticket printers used by the Designated Airline for reservations and ticketing, any printed material which bears the insignia of the Designated Airline printed thereon and usual publicity and promotional materials distributed free of charge by such Designated Airline.
2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1) of this Article which are:
  - a) introduced into the Territory of one Contracting Party by or on behalf of a Designated Airline of the other Contracting Party;
  - b) retained on board the aircraft of a Designated Airline of one Contracting Party upon arriving in and until leaving the Territory of the other Contracting Party and/or consumed during flight over that Territory;
  - c) taken on board the aircraft of a Designated Airline of one Contracting Party in the Territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the Agreed Services; whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the Territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not leaving the Territory of the said Contracting Party.
3. The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and stores normally retained on board the aircraft used by the Designated Airline of either Contracting Party may be unloaded in the Territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, such equipment and items shall enjoy the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article provided that they may be required to be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.
4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the Designated Airlines of either Contracting Party have entered into arrangements with another airline(s), for the loan or transfer in the Territory of the other Contracting Party, of the regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article, provided that that other airline enjoys the same exemption(s) from that other Contracting Party.

**ARTICLE 7**  
**APPLICATION OF NATIONAL LAWS AND REGULATIONS**

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, sojourn in, or departure from its Territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its Territory, shall be applied to aircraft operated by the airline(s) of the other Contracting Party without discrimination as to nationality as they are applied to its own, and shall be complied with by such aircraft upon entry into, departure from and while within the Territory of that Contracting Party.
2. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party as to the admission to, sojourn in, or departure from its Territory of passengers, baggage, crew and cargo, transported on board the aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs, currency, health, quarantine and sanitary measures or in the case of mail, postal laws and regulations shall be complied with by or on behalf of such passengers, baggage, crew and Cargo upon entry into and departure from and while within the Territory of the first Contracting Party.
3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own or any other airline(s) over the Designated Airline(s) of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.
4. Passengers, baggage and Cargo in direct transit across the Territory of either Contracting Party and not leaving areas of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence, air piracy, narcotics control be subject to no more than a simplified control. Such baggage and Cargo shall be exempt from customs duties, excise taxes and other similar national and/or local fees and charges.
5. Supplies of goods and services locally purchased will be governed by the national laws and regulations of each Contracting Party.

**ARTICLE 8  
CODE SHARING**

1. The Designated Airline(s) of both Contracting Parties may, either as a marketing carrier or as an operating carrier, freely enter into cooperative marketing arrangements including but not limited to blocked space and/or code share arrangements (including third country code share arrangements), with any other airline or airlines.
2. The code sharing partners shall agree as to which Party shall be responsible in respect of the liability and on consumer related matters, security, safety and facilitation. The agreement setting out these terms shall be filed with both Aeronautical Authorities prior to the implementation of the code share arrangements.
3. Such arrangements shall be accepted by the Aeronautical Authorities concerned, provided that all airlines in these arrangements have the underlying traffic rights and/or authorizations.
4. In the event of a code share arrangement, the marketing airline should, in respect of every ticket sold, ensure that it is made clear to the purchaser at the point of sale which airline will actually operate each sector of the service and with which airline or airlines the purchaser is entering into a contractual relationship.
5. The Designated Airline(s) of each Contracting Party may also offer code share services between any point(s) in the territory of the other Contracting Party, provided that such services are operated by an airline or airlines of the other Contracting Party.
6. Where a designated airline operates the agreed services under code-sharing arrangements as the operating airline, the operated capacity shall be counted against the capacity entitlements of the Contracting Party designating the said airline. Capacity offered by a designated airline acting as the marketing airline on the code-share services operated by other airlines shall not be counted against the capacity entitlements of the Contracting Party designating the said marketing airline.

**ARTICLE 9**  
**CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS AND COMPETENCY**

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the Agreed Services provided always that such certificates or licenses were issued, or rendered valid, pursuant to and in conformity with the minimum standards established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party, reserves the right, however, to refuse to recognize, for flights over its own Territory, certificates of competency and licenses issued to its own nationals by the other Contracting Party.

3. If the privileges or conditions of the licenses or certificates issued or rendered valid by one Contracting Party permit a difference from the standards established pursuant to the Convention, whether or not such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authority of the other Contracting Party may, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under paragraph 2 of Article 10 (Aviation Safety), request consultations with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party in accordance with Article 18 (Consultation), with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of paragraph 1 Article 4 (Revocation and Limitation of Operating Authorization) of this Agreement.

**ARTICLE 10**  
**AVIATION Safety**

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed shall be grounds for the application of paragraph 1 of Article 4 (Revocation and Limitation of Operating Authorization) of this Agreement.

3. Any aircraft operated by an airline of one Contracting Party on services to or from the Territory of the other Contracting Party may, while within the Territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to serious concerns that:
  - a) an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; or
  - b) there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention;  
the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 (Recognition of certificates and licenses) of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.
5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by an airline of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) of this Article is denied by a representative of that airline, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) of this Article arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.
6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.
7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) of this Article shall be discontinued once the basis for taking that action ceases to exist.

#### ARTICLE 11 USER CHARGES

1. Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that the User Charges imposed or permitted to be imposed by its competent charging bodies on the Designated Airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities are just and reasonable. These charges shall be based on sound economic principles and shall not be higher than those paid by other airlines for such services.
2. Neither Contracting Party shall give preference, with respect to User Charges, to its own or to any other airline(s) engaged in similar International Air Services and shall not impose or permit to be imposed, on the Designated Airline(s) of the other Contracting Party User Charges higher than those imposed on its own Designated Airline(s) operating similar International Air Services using similar aircraft and associated facilities and services.
3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging bodies and the Designated Airlines using the services and facilities. Reasonable notice shall be given whenever possible to such users of any proposal for changes in User Charges together with

relevant supporting information and data, to enable them to express their views before the charges are revised.

## ARTICLE 12 AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the *Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft*, signed at Tokyo on 14 September 1963, the *Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft*, signed at the Hague on 16 December 1970, the *Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation*, signed at Montreal on 23 September, 1971 and the *Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation done at Montreal on 23 September 1971*, signed at Montreal on 24 February 1988, and any other agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.
3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.
4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties.
5. In addition, the Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their Territory and the operators of airports in their Territory act in conformity with such aviation security provisions that are applicable to the Contracting Parties.
6. Operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 of this Article applied by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the Territory of that other Contracting Party.
7. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its Territory to protect the aircraft and to screen the security of their passengers, crew and carry-on items and to carry out appropriate security checks on baggage, Cargo and aircraft stores prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such an incident or threat thereof.
9. Each Contracting Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Contracting Party subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its Territory is detained thereon unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its passengers and crew.
10. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the Aeronautical Authority of the first Contracting Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of paragraph (1) of Article 4 (Revocation and Limitation of Operating Authorization) of this Agreement. When required by an emergency, a Contracting Party may take an interim action under paragraph (1) of Article 4 (Revocation and Limitation of Operating Authorization) prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

### ARTICLE 13 COMMERCIAL ACTIVITIES

1. The Designated Airlines of each Contracting Party shall have the right to establish in the Territory of the other Contracting Party offices for the purpose of promotion of air transportation and sale of transport documents as well as for other ancillary products and facilities required for the provision of air transportation.
2. The Designated Airlines of each Contracting Party shall be entitled, to bring into and maintain in the Territory of the other Contracting Party those of their own managerial, commercial, operational, sales, technical and other personnel and representatives as it may require in connection with the provision of air transportation.
3. Such representatives and staff requirements mentioned in paragraph 2 of this Article may, at the option of the Designated Airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other airline, organization or company operating in the Territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the Territory of that other Contracting Party.
4. The Designated Airlines of each Contracting Party shall, either directly and at their discretion, through agents, have the right to engage in the sale of air transportation and its ancillary products and facilities in the Territory of the other Contracting Party. For this purpose, the Designated Airlines shall have the right to use its own transportation documents. The Designated Airline of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation and its ancillary products and facilities in local currency or in any other freely convertible currency.

5. The Designated Airlines of one Contracting Party shall have the right to pay for local expenses in the Territory of the other Contracting Party in local currency or, provided that this is in accordance with local currency regulations, in any freely convertible currencies.
6. Each Contracting Party shall apply the Code of Conduct formulated by the International Civil Aviation Organization for the regulation and operation of Computer Reservation Systems within its Territory, consistent with other applicable regulations and obligations concerning Computer Reservation Systems.
7. The Designated Airlines shall have the right to perform its own ground handling with respect to passenger check-in operations in the Territory of the other Contracting Party. This right does not include airside ground handling services and will only be subject to constraints resulting from requirements of airport safety, security and airport infrastructure. Where safety and security considerations preclude the exercise of the right mentioned in this paragraph, such ground handling services shall be made available without preference or discrimination to any airline engaged in similar international air services.
8. On the basis of reciprocity and in addition to the right granted by paragraph (7) of this Article, each Designated Airline of one Contracting Party shall have the right to select in the Territory of the other Contracting Party, any agent from competing handling agents authorized by the competent authorities of that other Contracting Party, for the provision, in whole or in part, of handling services.
9. All the above activities shall be carried out in accordance with the applicable laws and regulations in force in the Territory of the other Contracting Party.

#### **ARTICLE 14 TRANSFER OF FUNDS**

1. Each Contracting Party grants to the Designated Airlines of the other Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by such airlines in its Territory in connection with the sale of air transportation, sale of other ancillary products and services as well as commercial interest earned on such revenues (including interest earned on deposits awaiting transfer). Such transfers shall be effected in any convertible currency, in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the Territory of which the revenue accrued. Such transfer shall be effected on the basis of official exchange rates or where there is no official exchange rate, on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.
2. If a Contracting Party imposes restrictions on the transfer of excess of receipts over expenditure by the Designated Airlines of the other Contracting Party, the latter shall have a right to impose reciprocal restrictions on the Designated Airlines of the first Contracting Party.
3. In the event that there exists, a special agreement between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation, or in the case where there is a special agreement ruling the transfer of funds between the two Contracting Parties, such agreement shall prevail.

**ARTICLE 15**  
**APPROVAL OF TIMETABLES**

1. The Designated Airlines of each Contracting Party shall submit for approval to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party not less than thirty(30) days prior to the inauguration of its services, the timetable of intended services, specifying the frequency, the type of aircraft including the capacity provided on each of the specified routes, and period of validity. This requirement shall likewise apply to any modification thereof.
2. If a Designated Airline wishes to operate ad-hoc flights supplementary to those covered in the approved timetables, it shall obtain prior permission of the Aeronautical Authority of the Contracting Party concerned.

**ARTICLE 16**  
**TARIFFS**

1. Each Contracting Party shall allow Tariffs to be established by each Designated Airline based upon commercial considerations in the market place. Neither Contracting Party shall require the Designated Airlines to consult other airlines about the tariffs they charge or propose to charge.
2. Each Contracting Party may require prior notification to or filing with its Aeronautical Authorities, of prices to be charged to or from its Territory by Designated Airlines of both Contracting Parties. Such filing by or on behalf of the Designated Airlines may be required by no more than thirty (30) days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be requested on shorter notice than normally required. If a Contracting Party requests an airline to notify or file a price on short notice, the price shall become effective on the proposed date for traffic originating in the territory of that Contracting Party.
3. Except as otherwise provided in this Article, neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by a Designated Airline of either Contracting Party for international air transportation.
4. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:-
  - (a) prevention of Tariffs whose application constitutes anti-competitive behavior which has or is likely to or intended to have the effect of crippling a competitor or excluding a competitor from a route;
  - (b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
  - (c) protection of Designated Airlines from prices that are artificially low.
5. If a Contracting Party believes that a price proposed to be charged by a Designated Airline of the other Contracting Party for international air transportation is inconsistent with considerations set forth in paragraph (4) of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall

be held not later than thirty (30) days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement to the contrary, the previously existing price shall continue in effect without prejudice paragraph 4 of this Article.

#### **ARTICLE 17 EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective Designated Airlines to render service to, through, and from the Territory of the other Contracting Party. This will include but not limited to copies of current certificates and authorizations for services on proposed routes, together with amendments or exemption orders.
2. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics showing the initial origins and final destinations of the traffic; including traffic uplifted from and discharged in the territory of that other Contracting Party as may be reasonably required.

#### **ARTICLE 18 CONSULTATION**

1. In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensure the implementation of and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement.
2. Subject to Article 4 (Revocation and Limitation of Operating Authorization), Article 10 (Aviation Safety) and Article 12 (Aviation Security), such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by both Contracting Parties.

**ARTICLE 19**  
**SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation between themselves.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body for mediation.
3. If the Contracting Parties do not agree to mediation, or if a settlement is not reached by negotiation, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three (3) arbitrators which shall be constituted in the following manner:
  - a) Within 60 days of receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as the President of the tribunal, shall be nominated as the third arbitrator by the two appointed arbitrators within 60 days of the appointment of the second;
  - b) If any appointment has not been made within the time limits specified above, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most Senior Official who is not disqualified on that same ground shall make the appointment. In such case the arbitrator or arbitrators appointed by the said President or the most Senior Official as the case may be, shall not be nationals or permanent residents of the States parties to this Agreement.
4. Except as hereinafter provided in this Article or otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the place where the proceedings will be held and the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement. The tribunal shall establish its own procedure. A conference to determine the precise issues to be arbitrated shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.
5. Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.
6. The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.
7. The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after receiving the decision of the tribunal, and such clarification shall be issued within 15 days of such request.
8. The Contracting Parties shall comply with any stipulation, provisional ruling or final decision of the tribunal.

**ARTICLE 23  
ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on the day the last written notification is received by diplomatic note confirming that the Contracting Parties have fulfilled all respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish Languages, both texts being equally authentic and each Contracting Party retains one original in each language for implementation. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Done at ..... on this ..... day of ..... of the year 2016

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
THE  
FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC  
OF ETHIOPIA

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE  
ARGENTINA REPUBLIC

**ANNEX**

**1. Route Schedule**

**Section 1:**

Routes to be operated by the Designated Airline(s) of the Federal Democratic Republic of Ethiopia.

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Any Point in Ethiopia	Any Point	Any Point in Argentina	Any Point

**Section 2:**

Routes to be operated by the Designated Airline(s) of the Argentina Republic

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Any Point in Argentina	Any Point	Any Point in Ethiopia	Any Point

**2. Traffic Rights & Capacity**

1. The Designated Airlines of both Contracting Parties shall have the right to exercise 3<sup>rd</sup>, 4<sup>th</sup> and full 5<sup>th</sup> freedom traffic rights.
2. The exercise of fifth freedom traffic rights at intermediate and/or beyond points shall be subject to approval of the Aeronautical Authority of the Contracting Parties
3. The Designated Airlines of each Contracting Party are entitled to operate up to 7 (seven) frequencies per week for both Passenger and/or All Cargo services without any restriction on aircraft type and capacity.  
The frequency entitlement may be adjusted in the light of future market requirements and shall be discussed and agreed upon from time to time between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

**3. Note:**

The Designated Airline(s) of both Contracting Parties may, on any or all flights and at its option, operate in either or both directions; serve intermediate and beyond points on the routes in any combination and in any order; omit calling at any or all intermediate or beyond point(s); terminate its services in the territory of the other Contracting Party and/or in any point beyond that territory; serve points within the territory of each Contracting Party in any combination; transfer traffic from any aircraft used by them to any other aircraft at any point or points in the route; combine different flight numbers within one aircraft operation; and use owned or leased aircraft.

## TRADUCCIÓN

---

# MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO SOBRE SERVICIOS AÉREOS ENTRE LAS AUTORIDADES AERONÁUTICAS DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA FEDERAL DE ETIOPIA

Las Autoridades Aeronáuticas de la República Argentina y de la República Democrática Federal de Etiopía se reunieron en Buenos Aires, Argentina, el 13 y 14 de diciembre de 2016 para establecer servicios aéreos entre sus territorios.

Las negociaciones se desarrollaron en un ambiente de cordialidad y amistad, característico de las buenas relaciones existentes entre ambos países hermanos.

El listado de ambas delegaciones se adjunta al presente Memorándum como **Apéndice A**.

Se discutieron y acordaron las siguientes cuestiones:

### 1. Acuerdo sobre Servicios Aéreos

La Delegación de la República Democrática Federal de Etiopía presentó un proyecto de ASA, adjunto al presente MdE como Apéndice B. La delegación argentina se comprometió a analizar la propuesta etíope para continuar negociando, y luego acordar un texto en común que se presentará a los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores para su aprobación.

### 2. Derechos de tránsito

La operación de Servicios Aéreos se llevará a cabo conforme a la tercera y cuarta libertades del aire para las líneas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes.

Asimismo, las líneas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes podrán ejercer derechos de tránsito de la quinta (5ª) libertad del aire en puntos intermedios o más allá en África y en América del Sur.

### 3. Frecuencia y capacidad

La línea aérea designada de cada Parte Contratante tendrá derecho a operar hasta 7 (siete) frecuencias semanales en cualquier tipo de aeronave, tanto para servicios de pasajeros como de carga.

La frecuencia podrá ajustarse, y será sometida a debate y acuerdo oportunamente entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

### 4. Designación de líneas aéreas

El Gobierno de la República Democrática Federal de Etiopía designa a Ethiopian Airlines como operadora de los servicios aéreos otorgados conforme al presente Memorandum de Entendimiento.

La autoridad competente de la República Argentina designará una línea aérea operadora de los servicios aéreos otorgados conforme al presente MdE y notificará a la otra Parte Contratante a través de la vía diplomática.

#### **5. Aspectos impositivos**

La parte etíope ha solicitado a la contraparte argentina una negociación sobre cuestiones vinculadas a la eliminación de la doble imposición.

La parte argentina declaró que el tema excede sus facultades.

#### **6. Modalidades de operación**

Al operar u ofrecer públicamente los servicios acordados en las rutas especificadas, las líneas aéreas designadas por cualquiera de las Partes Contratantes podrán celebrar acuerdos cooperativos de comercialización, tales como acuerdos de bloques de espacio, códigos compartidos u otros tipos de *joint venture*, como línea aérea operativa o comercializadora, con líneas aéreas de la otra Parte Contratante.

En los casos en que la línea aérea designada por una de las Partes Contratantes brinde servicios aéreos en virtud de acuerdos cooperativos de comercialización en calidad de comercializadora, la capacidad ofrecida por dicha línea aérea no se computará dentro de la capacidad autorizada de la Parte Contratante que la haya designado.

Los acuerdos cooperativos de comercialización celebrados por las líneas aéreas designadas de cualquiera de las Partes Contratantes se presentarán a las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes para su aprobación.

#### **7. Cronograma de rutas**

A. La línea aérea designada por la República Democrática Federal de Etiopía podrá operar servicios aéreos internacionales regulares en ambas direcciones, en las rutas que se especifican a continuación:

<b>Puntos en Etiopía</b>	<b>Puntos intermedios</b>	<b>Puntos en Argentina</b>	<b>Puntos más allá</b>
Cualquier punto en Etiopía	Cualquier punto en África y Cualquier punto en Sudamérica	Cualquier punto en Argentina	Cualquier punto en Sudamérica

B. La línea aérea designada por la República Argentina podrá operar servicios aéreos internacionales regulares en ambas direcciones, en las rutas que se especifican a continuación:

<b>Puntos en Argentina</b>	<b>Puntos intermedios</b>	<b>Puntos en Etiopía</b>	<b>Puntos más allá</b>
Cualquier punto en Argentina	Cualquier punto en Sudamérica y Cualquier punto en África	Cualquier punto en Etiopía	Cualquier punto en África

#### 8. Entrada en vigor

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma.

Hecho en dos (2) originales, en Buenos Aires, República Argentina, el 14 de diciembre de 2016.

**Por la Autoridad Aeronáutica de la  
República Argentina**  
Lic. DIETRICH, Guillermo J., Ministro de  
Transporte

**Por la Autoridad Aeronáutica de la  
República Democrática Federal de Etiopía**  
S.E. Sr. ABDISA Yadeta  
Ministro de Estado,  
Ministerio de Transporte

**LISTADO DE LAS DELEGACIONES**

**República Argentina:**

1) Lic. Guillermo DIETRICH,

Ministro de Transporte

**Jefe de Delegación**

2) Ing. Juan IRIGOIN

Administración Nacional de Aviación Civil, Subjefe de Delegación

3) Ing. Pedro SOROP

Jefe de Gabinete del Ministerio de Transporte, Delegado

4) Lie. Victoria GAZZE

Asesora del Ministerio de Transporte, Delegada

5) Dr. Horacio KNOBEL

Director de Normas Aeronáuticas y Acuerdos Internacionales

Administración Nacional de Aviación Civil

Delegado

6) Sec. Martín PRESENZA, Ministerio de Relaciones Exteriores, Delegado

7) Dra. Romina ACUÑA

Directora del Departamento de Relaciones Internacionales, Administración Nacional de Aviación Civil, Delegada

8) Lic. Alejandrina SENOR, Asesora

Administración Nacional de Aviación Civil, Delegada

**República Democrática Federal de Etiopía:**

1) S.E. Sr. ABDISA Yadeta,  
Ministro de Estado, Regulación del Transporte,  
Ministerio de Transporte

**Jefe de Delegación**

2) WOSENYELEH Hunegnaw (Coronel),  
Director General,  
Autoridad de Aviación Civil de Etiopía, Subjefe de Delegación

3) Sr. ENDESHAW Yigezu,  
Director de Transporte Aéreo y Planificación,  
Autoridad de Aviación Civil de Etiopía  
Delegado

4) Sr. GIRUM Abebe,  
Gerente Regional para Latinoamérica,  
Ethiopian Airlines  
Delegado

**PROPUESTA DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA FEDERAL DE ETIOPÍA  
[BORRADOR] ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA  
DEMOCRÁTICA FEDERAL DE ETIOPÍA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA  
ARGENTINA SOBRE SERVICIOS AÉREOS ENTRE SUS RESPECTIVOS  
TERRITORIOS Y MÁS ALLÁ**

**Índice**

PREÁMBULO

ARTÍCULO 1 - DEFINICIONES

ARTÍCULO 2 - OTORGAMIENTO DE DERECHOS

ARTÍCULO 3 - DESIGNACIÓN Y AUTORIZACIÓN

ARTÍCULO 4 - REVOCACIÓN Y LIMITACIÓN DE LA AUTORIZACIÓN PARA OPERAR

ARTÍCULO 5 - PRINCIPIOS QUE RIGEN LA OPERACIÓN DE LOS SERVICIOS  
CONVENIDOS

ARTÍCULO 6 - DERECHOS ADUANEROS Y OTROS GRAVÁMENES

ARTÍCULO 7 - APLICACIÓN DE LEGISLACIÓN Y REGLAMENTOS NACIONALES

ARTÍCULO 8 - CÓDIGOS COMPARTIDOS

ARTÍCULO 9 - CERTIFICADOS DE AERONAVEGABILIDAD Y APTITUD

ARTÍCULO 10 - SEGURIDAD OPERACIONAL

ARTÍCULO 11 - CARGOS AL USUARIO

ARTÍCULO 12 - SEGURIDAD EN LA AVIACIÓN

ARTÍCULO 13 - ACTIVIDADES COMERCIALES

ARTÍCULO 14 - TRANSFERENCIA DE FONDOS

ARTÍCULO 15 - APROBACIÓN DE PROGRAMAS DE VUELO

ARTÍCULO 16 - TARIFAS

ARTÍCULO 17 - INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

ARTÍCULO 18 - CONSULTAS

ARTÍCULO 19 - RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

ARTÍCULO 20 - MODIFICACIONES

ARTÍCULO 21 - INSCRIPCIÓN

ARTÍCULO 22 - TERMINACIÓN

ARTÍCULO 23 - ENTRADA EN VIGOR

ANEXO

## PREÁMBULO

El Gobierno de la República Democrática Federal de Etiopía y el Gobierno de la República Argentina (en adelante denominados las “Partes Contratantes”);

Siendo partes de la Convención sobre Aviación Civil Internacional, abierta a la firma en Chicago el día 7 de diciembre de 1944;

Deseosos de concluir un Acuerdo conforme y complementario a dicha Convención a los efectos de establecer y operar Servicios Aéreos entre sus respectivos territorios y más allá:

Reconociendo la importancia del transporte aéreo como medio de creación y fomento de la amistad, la comprensión y la cooperación entre los pueblos de ambos países;

Deseosas de facilitar la expansión de las oportunidades de transporte aéreo internacional;

**HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:**

## ARTÍCULO 1

### DEFINICIONES

I. A los fines del presente Acuerdo, a menos que el contexto requiera otra interpretación:

- a) “Autoridad Aeronáutica” se refiere, en el caso del Gobierno de la República Democrática Federal de Etiopía, al Ministerio de Transporte, Autoridad de Aviación Civil de Etiopía; y en el caso del Gobierno de la República Argentina, a la Administración Nacional de Aviación Civil (ANAC); o en ambos casos a cualquier otra persona o entidad facultada para desempeñar las funciones relacionadas con el presente Acuerdo;
- b) “Servicios Convenidos” se refiere a los Servicios Aéreos Internacionales regulares entre los respectivos territorios de Etiopía y los Emiratos Árabes Unidos y más allá para el transporte de pasajeros, equipaje y carga, individualmente o en cualquier combinación;
- c) “Acuerdo” significa el presente Acuerdo, su Anexo, redactado en aplicación del mismo, y todas las modificaciones que se le hayan hecho tanto al Acuerdo como al Anexo;
- d) “Servicio Aéreo”, “Línea Aérea”, “Servicio Aéreo Internacional” y “Escala para Fines no Comerciales” tienen los significados que respectivamente se les asignan en el Artículo 96 de la Convención;
- e) “Anexo” incluye la ruta programada anexada al Acuerdo y toda cláusula o nota que aparezca en el Anexo, y toda modificación a la misma realizada de conformidad con el artículo 20 (Modificaciones) del presente Acuerdo;
- f) “Carga” incluye el correo;
- g) “Convención” se refiere a la Convención sobre Aviación Civil Internacional, abierta a la firma en Chicago el día 7 de diciembre de 1944, e incluye: (i) las modificaciones que hayan entrado en vigor conforme al párrafo a) del artículo 94 (Enmiendas del Convenio) del Convenio y hayan sido ratificadas por ambas Partes Contratantes; y (ii) los anexos o las modificaciones adoptadas conforme al artículo 90 (Adopción y enmienda de los Anexos) de la Convención, en la medida en que dicho anexo o modificación surta efectos para ambas Partes Contratantes;
- h) “Líneas Aéreas Designadas” se refiere a líneas aéreas designadas y autorizadas de conformidad con el Artículo 3 del presente Acuerdo (Designación y Autorización);
- i) “Tarifas” se refiere a los precios que deban abonarse por el transporte de pasajeros, equipaje y carga y las condiciones que rigen la disponibilidad de tales precios, excluida la remuneración y las condiciones de transporte de correspondencia;

- j) "Territorio", en referencia a un Estado, tendrá el significado establecido en el artículo 2 (Territorio) de la Convención;
  - k) "Cargos al Usuario" se refiere a un cargo a las líneas aéreas efectuado o autorizado por las autoridades competentes por la provisión de instalaciones aeroportuarias, bienes y/o instalaciones de navegación aérea, incluidos los servicios conexos y las instalaciones para aeronaves, sus tripulaciones, pasajeros, equipaje y carga;
  - l) "transporte aéreo" se refiere al transporte público en aeronave de pasajeros, equipaje, carga y correspondencia, en forma separada o conjunta, a cambio de remuneración o mediante contratación;
  - m) "Provisiones de a bordo" y "Piezas de repuesto" tendrán los significados respectivos establecidos en el Anexo 9 (Facilitación) de la Convención;
2. El Anexo del presente Acuerdo y las modificaciones al mismo forman parte integral del Acuerdo.
3. En la implementación del Acuerdo, las Partes Contratantes actuarán de conformidad con las disposiciones de la Convención en la medida en que estas sean de aplicación a los Servicios Aéreos Internacionales.

## **ARTÍCULO 2**

### **OTORGAMIENTO DE DERECHOS**

1. Cada Parte Contratante otorga a la otra los derechos especificados en el presente Acuerdo para posibilitar el establecimiento y la operación de los Servicios Acordados por parte de sus Líneas Aérea Designadas.
2. Las Líneas Aéreas Designadas de cada Parte Contratante gozará de los siguientes derechos:
  - a) a sobrevolar el Territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar;
  - b) a realizar escalas en el Territorio de la otra Parte Contratante con fines no comerciales;
  - c) mientras se encuentre operando los Servicios Convenidos, a hacer escalas en el Territorio de la otra Parte Contratante para embarcar y/o desembarcar tráfico internacional de pasajeros, equipaje y Carga, de forma separada o combinada; y
  - d) a embarcar y desembarcar pasajeros, equipaje, carga y correspondencia con destino y origen en puntos del territorio de la otra Parte Contratante, según se especifica en el Anexo, en el territorio de terceros países en los puntos especificados en el Anexo.

3. Asimismo, la(s) línea(s) aérea(s) de cada Parte Contratante distintas de las designadas en el Artículo 3 (Designación y Autorización) gozarán de los derechos indicados en los párrafos 2(a) y 2(b) del presente artículo.
4. El contenido del presente artículo no se interpretará como un otorgamiento a ninguna Línea Aérea Designada de ninguna de las Partes Contratantes de un privilegio para recibir, en el Territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, equipaje y Carga con fines de trasladarlos a cambio de remuneración o mediante un contrato con destino a otro punto dentro del Territorio de dicha Parte Contratante.
5. Si, con motivo de un conflicto armado, disturbios políticos o eventos o circunstancias especiales e inusuales una Línea Aérea Designada por una de las Partes Contratantes no puede operar un servicio en sus rutas normales, la otra Parte Contratante hará todo lo posible por facilitar la continuidad en la operación del servicio a través de una adecuada reorganización temporaria de rutas por decisión mutua de las Partes Contratantes.
6. Las Líneas Aéreas Designadas tendrán derecho a utilizar los aeropuertos y otras instalaciones provistas por las Partes Contratantes, sin criterios discriminatorios.

### **ARTÍCULO 3**

#### **DESIGNACIÓN Y AUTORIZACIÓN**

1. La Autoridad Aeronáutica de cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar una línea aérea para operar los Servicios Convenidos, así como de retirar o modificar la designación y de sustituir otra línea aérea por una previamente designada. La designación podrá especificar el alcance de la autorización otorgada a cada línea aérea en relación con la operación de los Servicios Convenidos. Las designaciones y modificaciones a éstas serán efectuadas por escrito por la Autoridad Aeronáutica de la Parte Contratante que designó la línea aérea a la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte Contratante.
2. Recibida la notificación de la designación, sustitución o modificación, a solicitud de la Línea Aérea Designada presentada en la forma y de la manera anteriormente indicada, la otra Parte Contratante, de conformidad con las disposiciones de los párrafos (3) y (4) del presente artículo, otorgarán sin demora a la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) las autorizaciones para operar pertinentes.
3. La Autoridad Aeronáutica de una Parte podrá exigir a una línea aérea designada por la otra

Parte que demuestre que cumple con las condiciones establecidas en virtud de las leyes y reglamentaciones que dichas autoridades aplican, de manera habitual y razonable, a la operación de Servicios Aéreos Internacionales, de conformidad con las disposiciones de la Convención.

4. Una vez designada y autorizada una línea aérea, podrá comenzar a operar los Servicios Convenidos en cualquier momento, en forma total o parcial, sujeto al establecimiento de un programa de vuelo de conformidad con el Artículo 15 (Aprobación de Programas de Vuelo) del presente Acuerdo respecto de dichos servicios.

#### **ARTÍCULO 4**

##### **REVOCACIÓN Y LIMITACIÓN DE LA AUTORIZACIÓN PARA OPERAR**

1. La Autoridad Aeronáutica de cada Parte Contratante podrá, respecto de una línea aérea designada por la otra Parte Contratante, revocar una autorización para operar o suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 (Otorgamiento de Derechos) del presente Acuerdo, o establecer condiciones temporarias o permanentes, según considere necesario, sobre el ejercicio de esos derechos:

a) en caso de incumplimiento por parte de la línea aérea de la legislación y la normativa aplicada de manera regular y razonable por parte de la Autoridad Aeronáutica de la Parte Contratante que otorgó los derechos conforme a la Convención; o

b) en caso de que la línea aérea no opere de conformidad con las condiciones establecidas en virtud del presente Acuerdo; o

c) en caso de que no tenga la convicción de que la línea aérea es sustancialmente de propiedad y se encuentra bajo el efectivo control de la Parte Contratante que designó la línea aérea o de nacionales de dicha Parte;

d) de conformidad con el Artículo 10 (Seguridad Operacional), párrafo (6) del presente Acuerdo;

e) en caso de falta de acción adecuada de la otra Parte Contratante para mejorar la seguridad operacional conforme al Artículo 10 (Seguridad Operacional), párrafo (2) del presente Acuerdo;

o

f) en casos en que la otra Parte Contratante no cumpla con una decisión o pacto con fundamento en la aplicación del Artículo 19 (Resolución de Controversias) del presente Acuerdo.

2. A menos que sea esencial la revocación, suspensión, o imposición de condiciones conforme

al párrafo (1) del presente artículo de manera inmediata para evitar otros incumplimientos legales o normativos, los derechos serán ejercidos únicamente después de mantener consultas con la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte Contratante, con arreglo a las disposiciones del Artículo 18 (Consultas).

3. En caso de que una Parte Contratante tome acciones conforme al presente artículo, no se verán afectados los derechos de la otra Parte Contratante en virtud del Artículo 19 (Resolución de Controversias).

## **ARTÍCULO 5**

### **PRINCIPIOS QUE RIGEN LA OPERACIÓN DE LOS SERVICIOS CONVENIDOS**

1. Cada Parte Contratante brindará recíprocamente a las Líneas Aéreas Designadas de ambas Partes Contratantes la oportunidad de competir en la prestación de los servicios aéreos internacionales regidos por el presente Acuerdo.

2. Cada Parte adoptará las medidas adecuadas dentro de su jurisdicción a fin de eliminar toda forma de discriminación o práctica anticompetitiva o predatoria en ejercicio de los derechos otorgados en el presente Acuerdo.

3. La capacidad total a cubrir dentro de los servicios convenidos por las líneas aéreas designadas por las Partes Contratantes será acordada entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes con anterioridad al inicio de las operaciones, y en lo sucesivo según los requerimientos de tráfico previstos.

3. Ninguna Parte Contratante limitará unilateralmente el volumen del tráfico, la frecuencia convenida o regularidad del servicio, ni el/los tipo/s de aeronave/s utilizada/s por las Líneas Aéreas Designadas de la otra Parte Contratante, excepto cuando sea necesario por razones de índole aduanera, técnica, operativa o ambiental en condiciones uniformes compatibles con el Artículo 16 de la Convención (Inspección de aeronaves).

4. Ninguna de las Partes Contratantes impondrá a las Líneas Aéreas Designadas de la otra Parte Contratante un requisito de opción preferente, una relación de distribución del tráfico, compensación por no presentar objeción o cualquier otra exigencia con respecto a capacidad, frecuencia o tráfico que no sea coherente con los objetivos del Acuerdo.

## **ARTÍCULO 6**

### **DERECHOS ADUANEROS Y OTROS GRAVÁMENES**

1. Cada Parte Contratante, sobre la base de la reciprocidad, eximirá a las Líneas Aéreas Designadas de la otra Parte Contratante de restricciones sobre importaciones, derechos de aduana, impuestos directos o indirectos, derechos de inspección y otros derechos y gravámenes nacionales y/o locales respecto de aeronaves, así como de su equipamiento, combustible, lubricantes, equipos de mantenimiento, herramientas de la aeronave, suministros técnicos no durables y repuestos, inclusive motores, provisiones de a bordo como alimentos, bebidas, licores, tabaco y otros productos para la venta o el uso de los pasajeros durante el vuelo, y otros elementos para uso exclusivamente relacionado con la operación o el servicio de la aeronave utilizada por la Línea Aérea Designada que opera los Servicios Convenidos, así como reservas de billetes impresos, cartas de porte aéreo, uniformes del personal, computadoras e impresoras de billetes utilizadas por la Línea Aérea Designada a los efectos de realizar reservas y emitir billetes, todo material impreso con el logotipo de la Línea Aérea Designada y material publicitario corriente distribuido gratuitamente por dicha Línea Aérea Designada.
2. Las exenciones concedidas en este Artículo se aplicarán a los productos mencionados en el párrafo 1:
  - a) que se introduzcan en el territorio de una Parte Contratante por o en nombre de la Línea Aérea Designada de la otra Parte Contratante;
  - b) que se encuentren a bordo de una aeronave de la Línea Aérea Designada de una Parte Contratante a su llegada al Territorio de la otra Parte Contratante y hasta su partida del mismo y/o se consuman durante el sobrevuelo en dicho Territorio; o
  - c) que se lleven a bordo de la aeronave de la Línea Aérea Designada de una Parte Contratante al Territorio de la otra Parte Contratante y que estén destinados a ser utilizados en la explotación de los Servicios Convenidos, independientemente de si dichos productos se utilizan o consumen total o parcialmente en el Territorio de la Parte Contratante que otorga la exención, siempre que los productos no salgan del Territorio de dicha Parte Contratante.
3. El equipo ordinario de a bordo, así como los materiales, las provisiones y los suministros que normalmente se hallan a bordo de la aeronave de una Línea Aérea Designada de cualquiera de las Partes Contratantes, sólo pueden descargarse en el Territorio de la otra Parte Contratante con la aprobación de las autoridades aduaneras de ésta última. En ese caso, tales equipos y productos

gozarán de las exenciones del párrafo 1 del presente artículo; se podrá exigir que se mantengan bajo la vigilancia de dichas autoridades hasta que se reexporten o se tome otra disposición al respecto de conformidad con los reglamentos aduaneros.

4. Las exenciones previstas en el presente Artículo también se concederán en los supuestos en que las Líneas Aéreas Designadas hayan celebrado acuerdos con otra/s Línea/s Aérea/s que goce/n de las mismas exenciones en la otra Parte Contratante, para el préstamo o la transferencia en el Territorio de la otra Parte Contratante de los equipos y otros elementos especificados en el párrafo 1 de este artículo.

## **ARTÍCULO 7**

### **APLICACIÓN DE LEGISLACIÓN Y REGLAMENTOS NACIONALES**

1. Las leyes, los reglamentos y los procedimientos de una Parte Contratante que rigen la entrada, estadía y salida de su Territorio de aeronaves utilizadas en navegación aérea internacional, o la explotación y navegación de dichas aeronaves mientras estén dentro de su Territorio, se aplicarán a las aeronaves operadas por la/s línea/s aérea/s de la otra Parte Contratante, sin discriminación por nacionalidad según se aplican a sus propias aeronaves, y serán observadas por dichas aeronaves al momento de la entrada y hasta el momento de la salida del Territorio de dicha Parte Contratante.

2. Las leyes, los reglamentos y los procedimientos de una Parte Contratante relativos a la entrada, estadía y salida de su Territorio de pasajeros, equipaje, miembros de tripulación y carga, transportados a bordo de la aeronave, tales como los relativos a ingreso, autorización, seguridad en la aviación, inmigración, pasaportes, aduana, moneda, salubridad, cuarentena y medidas sanitarias o, en el caso de la correspondencia, la legislación y los reglamentos postales, se aplicarán a los pasajeros, equipaje, miembros de tripulación y carga al momento de la entrada y hasta el momento de la salida del Territorio de dicha Parte Contratante.

3. En la aplicación de su legislación y reglamentos a los que hace referencia el presente artículo, ninguna Parte Contratante concederá preferencia a su propia línea aérea ni a ninguna otra respecto de la Línea Aérea Designada de la otra Parte Contratante.

4. Los pasajeros, el equipaje y la carga en tránsito directo a través del Territorio de cualquiera de las Partes Contratantes que no salgan del área del aeropuerto reservada para tal fin, salvo en lo referente a las medidas de seguridad contra la violencia, la piratería aérea y los narcóticos

estarán sujetos únicamente a un control simple. En tal caso, el equipaje y la carga estarán exentos de los derechos aduaneros, impuestos indirectos, y otros derechos y gravámenes nacionales y/o locales.

5. El suministro de bienes y servicios adquiridos de manera local se regirá por la legislación y los reglamentos nacionales de cada Parte Contratante.

## **ARTÍCULO 8**

### **CÓDIGO COMPARTIDO**

1. Las Líneas Aéreas Designadas de cada Parte Contratante pueden, en carácter de comercializadoras u operadoras, concertar libremente acuerdos de comercialización en cooperación, tales como acuerdos de bloqueo de espacio y/o código compartido (inclusive acuerdos de código compartido con terceros países), con cualquier otra línea aérea.

2. Las líneas aéreas partes del acuerdo deberán acordar cuál parte asumirá la responsabilidad y será responsable en cuanto a asuntos relacionados con los usuarios, la seguridad de la aviación, la seguridad operacional y la facilitación. El acuerdo que estipule estos términos será presentado ante las dos Autoridades Aeronáuticas antes de la implementación de los acuerdos de código compartido.

3. Dichos acuerdos serán aceptados por las Autoridades Aeronáuticas involucradas, siempre y cuando todas las aerolíneas parte de dichos acuerdos tengan los derechos de tráfico y/o las autorizaciones correspondientes.

4. En el caso de existir acuerdos de código compartido, la aerolínea comercializadora deberá, con respecto a cada billete vendido, asegurar que se aclare al comprador en el punto de venta cuál es la aerolínea que opera cada sector del servicio y con cuál aerolínea o aerolíneas el comprador está celebrando una relación contractual.

5. Las Aerolíneas Designadas de cada Parte Contratante también podrán ofrecer servicios de código compartido entre cualquier punto en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que dichos servicios sean operados por una aerolínea o aerolíneas de la otra Parte Contratante.

6. En el caso de que una línea aérea designada opere los servicios convenidos conforme a acuerdos de código compartido en carácter de línea aérea operadora, la capacidad operada se computará dentro de la capacidad autorizada a la Parte Contratante que designó a dicha línea aérea. La capacidad ofrecida por una línea aérea que se desempeña en calidad de línea aérea comercializadora respecto de servicios con código compartido operados por otras líneas aéreas no se computará dentro de la capacidad autorizada a la Parte Contratante que designó a dicha línea aérea.

## **ARTÍCULO 9**

### **CERTIFICADOS DE AERONAVEGABILIDAD Y APTITUD**

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de aptitud y las licencias expedidos o convalidados por una Parte Contratante y aún vigentes serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para explotar los Servicios Convenidos, a condición de que los requisitos de acuerdo con los cuales se hayan expedido o convalidado dichos certificados y licencias sean iguales o superiores a las normas mínimas que se establezcan en cumplimiento del Convenio.
2. No obstante, cada Parte se reserva el derecho de negarse a reconocer, para los vuelos efectuados sobre su propio Territorio, los certificados de aptitud y las licencias otorgados o convalidados a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.
3. Si los privilegios y las condiciones de las licencias o certificados expedidos o convalidados por una Parte Contratante presentan alguna diferencia con respecto a los estándares establecidos bajo el Convenio, ya sea que dicha diferencia haya sido notificada o no ante la Organización de Aviación Civil Internacional, la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte Contratante podrá, sin perjuicio de los derechos de la primera Parte Contratante conforme al párrafo 2 del Artículo 10 (Seguridad Operacional), solicitar consultas con la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte Contratante de acuerdo con el Artículo 18 (Consultas), con miras a aclarar que la práctica en cuestión es aceptable para ella. Si no se logra un acuerdo satisfactorio, se podrá aplicar el párrafo 1 del Artículo 4 (Revocación y Limitación de la Autorización para Operar) de este Acuerdo.

**ARTÍCULO 10**  
**SEGURIDAD OPERACIONAL**

1. Cada Parte Contratante podrá solicitar consultas en cualquier momento sobre las normas de seguridad operacional en cualquier área relacionada con la tripulación, la aeronave o su explotación que hayan sido adoptados por la otra Parte Contratante. Dichas consultas tendrán lugar dentro de los 30 días siguientes a la solicitud.
2. Si después de dichas consultas una de las Partes Contratantes descubre que la otra Parte Contratante no mantiene ni aplica efectivamente normas de seguridad en cualquiera de las áreas que sean por lo menos iguales a los estándares mínimos establecidos en ese momento de acuerdo con la Convención, la primera Parte Contratante notificará a la otra los resultados y los pasos que considere necesarios para que se ajuste a esos estándares mínimos y dicha otra Parte Contratante tomará las acciones correctivas apropiadas. Si la otra Parte Contratante no toma la acción apropiada dentro de los 15 días siguientes o dentro del período que haya sido acordado, se podrá aplicar el párrafo 1 del Artículo 4 (Revocación y Limitación de la Autorización para Operar) del presente Acuerdo.
3. Cualquier aeronave operada por una línea aérea de una de las Partes Contratantes que preste servicios hacia o desde el Territorio de la otra Parte Contratante podrá, mientras se encuentre en el Territorio de la otra Parte Contratante, ser objeto de una inspección por parte de los representantes autorizados de la otra Parte Contratante, a bordo y en toda la aeronave para verificar tanto la vigencia de la documentación de la aeronave y sus tripulantes como las condiciones aparentes de la aeronave y su equipamiento (denominada en el presente artículo “inspección en rampa”), siempre que esto no ocasione demoras innecesarias.
4. En caso de que una inspección en rampa o una serie de inspecciones en rampa motive inquietudes graves sobre:
  - a) el incumplimiento por parte de una aeronave o la operación de una aeronave de los estándares mínimos vigentes en ese momento de conformidad con la Convención; o
  - b) la falta de mantenimiento y administración efectiva de las normas de seguridad vigentes en ese momento, de conformidad con la Convención;a los efectos del Artículo 33 (Reconocimiento de certificados y licencias) de la Convención, la Parte Contratante que lleva a cabo la inspección podrá concluir que los requisitos conforme a los

cuales se había emitido o convalidado el certificado o las licencias sobre la aeronave o la tripulación de la aeronave, o los requisitos conforme a los cuales la aeronave opera, no cumplen con los estándares mínimos con arreglo a la Convención.

5. En caso de que el acceso a los efectos de llevar a cabo una inspección en rampa en una aeronave operada por una línea aérea de una Parte Contratante conforme al párrafo (3) del presente artículo sea denegado por un representante de dicha línea aérea, la otra Parte Contratante podrá inferir que existen motivos graves según se indica en el párrafo (4) del presente artículo y llegar a las conclusiones establecidas en dicho párrafo.

6. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de suspender o modificar inmediatamente la autorización de una línea aérea de la otra Parte Contratante cuando aquella considere –con motivo de una inspección en rampa, una serie de inspecciones en rampa, una solicitud denegada de inspección en rampa, una consulta, u otra razón– necesario adoptar medidas urgentes para garantizar la seguridad de la operación de una línea aérea.

7. Cualquier medida adoptada por una Parte Contratante en virtud del párrafo (2) o (6) del presente artículo será suspendida una vez que dejen de existir los motivos que dieron lugar a la adopción de tal medida.

## **ARTÍCULO 11**

### **CARGOS AL USUARIO**

1. Cada Parte Contratante hará su mejor esfuerzo para asegurar que los Cargos al Usuario impuestos o permitidos por sus autoridades de recaudación competentes a las Líneas Aéreas Designadas de la otra Parte Contratante por el uso de aeropuertos y otras instalaciones aeronáuticas sean justos y razonables. Estos cargos deberán tener fundamento en principios económicos razonables y no podrán ser más altos que aquellos pagados por otras líneas aéreas por dichos servicios.

2. Ninguna Parte Contratante dará preferencia, con respecto a los Cargos al Usuario, a sus propias líneas aéreas ni a otras dedicadas a un Servicio Aéreo Internacional similar, y no impondrá ni permitirá que se imponga a la(s) Línea(s) Aérea(s) Designada(s) de la otra Parte Contratante Cargos al Usuario más altos que aquellos impuestos a su(s) Propia(s) Línea(s) Aérea(s) Designada(s) que operen Servicios Aéreos Internacionales similares con aeronaves similares e instalaciones y servicios asociados.

3. Cada Parte Contratante fomentará las consultas entre sus autoridades de recaudación competentes y las Líneas Aéreas Designadas que utilizan las instalaciones y los servicios. Se dará a los usuarios aviso previo razonable cuando sea posible sobre toda propuesta de modificación de los Cargos al Usuario impuestos, junto con información y datos pertinentes, a fin de permitirles expresar sus puntos de vista antes de que se efectúen dichos cambios.

## ARTÍCULO 12

### SEGURIDAD DE LA AVIACIÓN

1. De conformidad con los derechos y las obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes ratifican que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita constituye parte integrante del presente Acuerdo.
2. Sin limitar la generalidad de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del *Convenio sobre las infracciones y ciertos otros actos cometidos a bordo de las aeronaves*, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el *Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves*, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970 y el *Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil*, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, y su *Protocolo complementario para la represión de actos ilícitos de violencia en los aeropuertos que presten servicio a la aviación civil internacional*, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988, así como con todo otro convenio o protocolo relativo a la seguridad de la aviación civil al que ambas Partes estén adheridas.
3. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulaciones, aeropuertos e instalaciones y servicios de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.
4. Las Partes Contratantes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la OACI y que se designan como Anexos a la Convención, en la medida en que sean de aplicación a las Partes Contratantes.
5. Asimismo, las Partes Contratantes exigirán que los operadores de aeronaves de su matrícula, o los operadores que tengan sus oficinas principales o residencia permanente en su Territorio, y los operadores de aeropuertos situados en su Territorio actúen de conformidad con dichas

disposiciones sobre seguridad de la aviación aplicables a las Partes Contratantes.

6. Podrá exigirse a dichos operadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación que se mencionan en el párrafo 4 del presente artículo exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el Territorio de esa otra Parte Contratante.

7. Cada Parte Contratante se asegurará de que en su Territorio se apliquen efectivamente medidas adecuadas para proteger a las aeronaves e inspeccionar los pasajeros, la tripulación y los efectos personales, y para efectuar inspecciones de seguridad al equipaje, la carga y las provisiones de a bordo antes del embarque o la estiba. Cada Parte Contratante también considerará favorablemente toda solicitud de la otra Parte Contratante para que adopte medidas especiales de seguridad razonables con el fin de afrontar una amenaza determinada.

8. Cuando se produzca un incidente o una amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulaciones, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

9. Cada Parte Contratante tomará las medidas que pueda implementar para asegurar que una aeronave de la otra Parte Contratante sometida a un acto de apoderamiento ilícito u otros actos de interferencia ilícita que esté en su Territorio sea retenida en dicho Territorio, a menos que su salida sea necesaria para cumplir la obligación primordial de proteger las vidas de sus pasajeros y tripulación.

10. Cuando una Parte Contratante tenga motivos razonables para creer que la otra Parte Contratante se ha apartado de las disposiciones de este Artículo, la Autoridad Aeronáutica de aquella podrá solicitar la realización inmediata de consultas con la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte Contratante. En caso de que no se llegue a un acuerdo satisfactorio dentro de los quince (15) días a partir de la solicitud de consultas, se podrá aplicar el párrafo (1) del Artículo 4 (Revocación y Limitación de la Autorización para Operar) del presente Acuerdo. Cuando una emergencia lo justifique, las Partes Contratantes podrán adoptar medidas provisionales conforme al párrafo (1) del artículo 4 (Revocación y Limitación de la Autorización para Operar) con anterioridad al vencimiento del plazo de quince (15) días. Cualquier acción adoptada de conformidad con este párrafo será interrumpida una vez que la otra Parte Contratante cumpla las

disposiciones de seguridad del presente artículo.

## ARTÍCULO 13

### ACTIVIDADES COMERCIALES

1. Las Líneas Aéreas Designadas de cada Parte Contratante tendrán derecho a establecer en el Territorio de la otra Parte Contratante oficinas con el propósito de promover el transporte aéreo y vender documentos de transporte, así como otros productos e instalaciones conexas requeridas para el suministro del transporte aéreo.
2. Las Líneas Aéreas Designadas de cada Parte Contratante tendrán derecho a llevar y mantener en el Territorio de la otra Parte Contratante a su propio personal administrativo, comercial, operativo, de ventas, técnico y otro personal y representantes que puedan requerir en relación con el suministro del transporte aéreo.
3. Los representantes y personal requerido mencionados en el párrafo 2 podrán ser cubiertos, a opción de la Línea Aérea Designada, con personal propio de cualquier nacionalidad o utilizando los servicios de cualquier otra línea aérea, organización o compañía que opere en el Territorio de la otra Parte Contratante y esté autorizada para prestar dichos servicios en el Territorio de dicha otra Parte Contratante.
4. Las Líneas Aéreas Designadas de cada Parte Contratante tendrán derecho a su discreción, directamente o bien a través de agentes, a dedicarse a la venta de transporte aéreo y sus productos y facilidades conexas en el Territorio de la otra Parte Contratante. A tal efecto, las Líneas Aéreas Designadas tendrán derecho a utilizar sus propios documentos de transporte. Las Líneas Aéreas Designadas de cada Parte Contratante tendrán derecho a vender, y cualquier persona tendrá la libertad de comprar, dicho transporte y sus productos y facilidades conexas en moneda local o en cualquier otra moneda de libre conversión.
5. Las Líneas Aéreas Designadas de una Parte Contratante tendrán derecho a pagar los gastos locales en el Territorio de la otra Parte Contratante en moneda local o, en cualquier moneda de libre conversión, siempre que se cumpla con las regulaciones monetarias locales.
6. Cada Parte Contratante aplicará el Código de Conducta formulado por la Organización de Aeronáutica Civil Internacional para la regulación y operación de los Sistemas de Reserva por Computadora dentro de su Territorio en concordancia con otras regulaciones y obligaciones aplicables relacionadas con los Sistemas de Reserva por Computadora.

7. Las Líneas Aéreas Designadas tendrán derecho a efectuar su propio servicio en tierra relacionado con las operaciones de check-in de pasajeros en el Territorio de la otra Parte Contratante. Este derecho no incluye los servicios de manejo en tierra en plataforma y estará sujeto exclusivamente a restricciones derivadas de requerimientos de seguridad aeroportuaria, seguridad de la aviación e infraestructura aeroportuaria. Cuando existan consideraciones de seguridad operacional y seguridad de la aviación que impidan el ejercicio del derecho mencionado en este párrafo, se ofrecerán dichos servicios en tierra sin preferencia o discriminación alguna a cualquier línea aérea que preste servicios aéreos internacionales similares.

8. Sobre la base de la reciprocidad y en adición al derecho otorgado en el párrafo (7) del presente artículo, cada Línea Aérea Designada de una Parte Contratante tendrá derecho a seleccionar en el Territorio de la otra Parte Contratante a cualquier agente entre los agentes autorizados por las autoridades competentes de dicha otra Parte Contratante para la provisión, total o parcial, de los servicios de atención en tierra.

9. Todas las actividades anteriores serán efectuadas de conformidad con la legislación y los reglamentos aplicables vigentes en el Territorio de la otra Parte Contratante.

## **ARTÍCULO 14**

### **TRANSFERENCIA DE FONDOS**

1. Cada Parte Contratante otorga a las Líneas Aéreas Designadas de la otra Parte Contratante el derecho a transferir libremente el exceso de ingresos sobre gastos obtenidos por dichas líneas aéreas en su Territorio en relación con la venta de transporte aéreo, la venta de otros productos y servicios conexos, así como intereses comerciales sobre dichos ingresos (inclusive los intereses sobre depósitos pendientes de transferencia). Dichas transferencias serán efectuadas en cualquier moneda convertible, de conformidad con las regulaciones sobre cambio de divisas de la Parte Contratante en cuyo Territorio se devenga el ingreso. La transferencia será efectuada con base en tasas de cambio oficiales o, cuando no exista una tasa de cambio oficial, con base en las tasas de mercado de divisas que prevalezcan para pagos corrientes.

2. Si una Parte Contratante impone restricciones a la transferencia de excesos sobre gastos obtenidos por las Líneas Aéreas Designadas de la otra Parte Contratante, esta última tendrá derecho a imponer restricciones recíprocas a las Líneas Aéreas Designadas de la primera Parte

Contratante.

3. En caso de existir un acuerdo especial entre las Partes Contratantes para evitar la doble tributación, o en caso de existir un acuerdo especial aplicable a la transferencia de fondos entre las dos Partes Contratantes, dicho acuerdo prevalecerá.

## **ARTÍCULO 15**

### **APROBACIÓN DE PROGRAMAS DE VUELO**

1. Las Líneas Aéreas Designadas de cada Parte Contratante someterán sus programas de vuelo previstos a la aprobación de la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte Contratante, por lo menos treinta (30) días antes de la inauguración de los servicios, especificando la frecuencia, el tipo de aeronave –incluida la capacidad en cada ruta especificada– y el período de validez. El mismo procedimiento se aplicará a toda modificación de los horarios.

2. Para los vuelos suplementarios que la Línea Aérea Designada de una Parte desee operar fuera del programa aprobado, dicha línea aérea deberá solicitar la autorización previa de la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte Contratante.

## **ARTÍCULO 16**

### **TARIFAS**

1. Las Partes Contratantes permitirán que las tarifas a ser aplicadas por cada Línea Aérea Designada sean establecidas de acuerdo con las consideraciones comerciales del mercado. Ninguna de las Partes Contratantes exigirá a las Líneas Aéreas Designadas una consulta con otras líneas aéreas sobre las tarifas que aplica o propone aplicar.

2. Cada Parte podrá exigir la notificación o presentación a sus Autoridades Aeronáuticas de las tarifas propuestas por la o las Líneas Aéreas Designadas de ambas Partes Contratantes para el transporte hacia o desde su Territorio. Para la presentación por parte de las Líneas Aéreas Designadas, no podrá exigirse una antelación de más de treinta (30) días respecto de la fecha propuesta para su entrada en vigor. En casos especiales, el plazo para la notificación o presentación podrá reducirse. En caso de que una Parte Contratante solicite a una línea aérea la notificación o presentación de un precio dentro de un plazo menor, el precio será efectivo en la fecha propuesta para el tráfico que se origina en el territorio de dicha Parte Contratante.

3. Salvo disposición en contrario en el presente artículo, ninguna Parte Contratante tomará

medidas unilaterales para impedir que una Línea Aérea Designada de una Parte Contratante comience a aplicar las tarifas propuestas o continúe aplicando las tarifas vigentes para transporte aéreo internacional.

4. La intervención por las Partes Contratantes se limitará a:

- (a) la prevención de Tarifas cuya aplicación constituya conducta anticompetitiva que tenga, o probablemente tenga, o se haya elaborado con el fin de debilitar o excluir a un competidor de una ruta;
- (b) la protección del consumidor respecto de precios irrazonablemente altos o restrictivos con motivo del abuso de una posición dominante; y
- (c) la protección de las Líneas Aéreas Designadas respecto de precios artificialmente bajos.

5. Si una Parte Contratante considera que un precio propuesto por las Líneas Aéreas Designadas de la otra Parte Contratante no es coherente con las consideraciones del párrafo (4) del presente Acuerdo, solicitará consultas y notificará a la otra Parte Contratante los motivos de su disconformidad a la brevedad posible. Las consultas tendrán lugar en un plazo máximo de treinta (30) días desde la recepción de la solicitud, y las Partes Contratantes cooperarán para obtener la información necesaria para resolver la cuestión. En caso de que las Partes Contratantes lleguen a un acuerdo sobre un precio por el cual se presentó una notificación de disconformidad, cada Parte Contratante empleará sus mejores esfuerzos para implementar dicho acuerdo. Ante la falta de dicho acuerdo, el precio anterior se mantendrá en vigencia sin perjuicio del párrafo 4 del presente artículo.

## **ARTÍCULO 17**

### **INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN**

1. Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes intercambiarán información a la brevedad posible en relación con las autorizaciones vigentes otorgadas a sus respectivas Líneas Aéreas Designadas para prestar servicios hacia, desde o a través del Territorio de la otra Parte Contratante. Esto incluirá, sin limitación, copias de los certificados y las autorizaciones vigentes de servicios en las rutas propuestas, junto con sus modificaciones u órdenes de exención.
2. Las Autoridades Aeronáuticas de una Parte Contratante suministrarán a las autoridades

aeronáuticas de la otra Parte Contratante, a solicitud, los informes estadísticos periódicos o de otra índole de origen inicial y destino final del tráfico, incluido el tráfico recogido y descargado en el territorio de dicha otra Parte Contratante, según se requiera razonablemente.

## **ARTÍCULO 18**

### **CONSULTAS**

1. En un espíritu de estrecha cooperación, las autoridades aeronáuticas de las Partes se consultarán periódicamente con miras a garantizar la aplicación y el cumplimiento satisfactorio de las disposiciones del presente Acuerdo; y cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, solicitar consultas sobre la implementación, interpretación, aplicación o enmienda del presente Acuerdo.

2. Con arreglo al Artículo 4 (Revocación y Limitación de la Autorización para Operar), 10 (Seguridad Operacional), y 12 (Seguridad de la Aviación), dichas consultas, que podrán llevarse a cabo mediante debates o correspondencia, se iniciarán con un período de sesenta (60) días desde la fecha de recepción de la solicitud, salvo acuerdo en contrario de ambas Partes Contratantes.

## **ARTÍCULO 19**

### **RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

1. Si surge una controversia entre las Partes respecto de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, las Partes intentarán en primera instancia solucionarla mediante negociaciones.

2. Si las Partes no llegan a un acuerdo mediante negociaciones, podrán acordar referir la controversia a la decisión de otra persona o entidad mediadora.

3. Si las Partes Contratantes no acuerdan una instancia de mediación, o si no se llega a un acuerdo a través de negociaciones, la controversia se someterá, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a la decisión de un tribunal de tres (3) árbitros, que se constituirá de la siguiente manera:

a) Dentro de los 60 días siguientes a la recepción de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante nombrará un árbitro. Un nacional de un tercer Estado, que actuará como Presidente del tribunal, será nominado como tercer árbitro por los otros dos árbitros designados dentro de

los 60 días siguientes a la designación del segundo.

b) Si no se designa algún árbitro dentro del plazo indicado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que lo designe en un plazo de 30 días. Si el Presidente tiene la nacionalidad de una de las Partes Contratantes, incumbirá al Funcionario con mayor antigüedad hacer el nombramiento necesario, a condición de que no tenga el mismo impedimento. En este caso, el árbitro o los árbitros nombrados por el Presidente o el Funcionario con mayor antigüedad, según el caso, no serán ni nacionales ni residentes permanentes de los Estados partes de este Acuerdo.

4. Exceptuando lo que más adelante dispone este Artículo o cualquier acuerdo en contrario entre las Partes Contratantes, el tribunal determinará el lugar en el que se llevará a cabo el proceso y los límites de su jurisdicción de conformidad con este Acuerdo. El tribunal establecerá su propio procedimiento. Se celebrará una audiencia para determinar los temas exactos que se someterán a arbitraje en un plazo de 30 días desde la constitución del tribunal.

5. A menos que las Partes Contratantes hayan convenido otra cosa, o que así lo ordene el tribunal, cada Parte Contratante presentará un memorando en un plazo de 45 días desde la constitución plena del tribunal. Las respuestas deberán presentarse 60 días más tarde. El tribunal celebrará una audiencia a petición de cualquiera de las Partes o a su discreción, dentro de los 30 días siguientes a la fecha en que deban presentarse las respuestas.

6. El tribunal procurará pronunciar una decisión por escrito dentro de los 30 días siguientes a la finalización de la audiencia o, si ésta no tiene lugar, a la fecha en que se presenten ambas respuestas. Prevalecerá la decisión de la mayoría del tribunal.

7. Las Partes Contratantes podrán presentar solicitudes de aclaración dentro de los 15 días siguientes a la recepción del pronunciamiento del tribunal, y toda aclaración se expedirá dentro de los 15 días de presentada dicha solicitud.

8. Cada Parte Contratante dará pleno efecto a toda orden, decisión provisoria o sentencia definitiva del tribunal.

9. Con arreglo a la sentencia definitiva del tribunal, cada Parte Contratante asumirá los gastos del árbitro que nombre. Los demás gastos del tribunal se repartirán en proporciones iguales entre las Partes, incluidos los gastos en que haya incurrido el Presidente o el Funcionario con mayor antigüedad del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional al aplicar los procedimientos que figuran en el párrafo 3(b) de este Artículo.

10. Mientras una de las Partes no respete una decisión adoptada en virtud del párrafo (8) del presente artículo, la otra Parte podrá limitar, suspender o revocar todo derecho o privilegio que haya otorgado en virtud del presente Acuerdo a la Parte Contratante que no haya cumplido con sus obligaciones.

## **ARTÍCULO 20**

### **MODIFICACIONES**

1. En caso de que cualquiera de las Partes Contratantes desee modificar cualquier disposición del presente Acuerdo, solicitará consultas con arreglo al Artículo 18 (Consultas) mediante Canje de Notas Diplomáticas.
2. Toda modificación al Anexo del presente Acuerdo podrá efectuarse mediante acuerdo directo entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes. Dichas modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que se hayan acordado.
3. En caso de que la modificación se vincule con disposiciones distintas de las del Anexo del presente Acuerdo, entrará en vigor de conformidad con los procedimientos internos de las Partes Contratantes para la entrada en vigor de tales modificaciones.
4. El presente Acuerdo, sujeto a los cambios necesarios, se considerará modificado por las disposiciones de los convenios internacionales o acuerdos multilaterales que obliguen a ambas Partes Contratantes.

## **ARTÍCULO 21**

### **INSCRIPCIÓN**

El presente Acuerdo y toda modificación al mismo (salvo las modificaciones al Anexo) serán inscritos, al entrar en vigor, ante la Organización de Aviación Civil Internacional, por la Parte Contratante que efectúe la segunda notificación de entrada en vigor.

## **ARTÍCULO 22**

### **TERMINACIÓN**

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá cursar notificación escrita a la otra, en cualquier momento, por la vía diplomática, sobre su decisión de poner fin al presente Acuerdo. Dicha notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional.

En ese caso, el presente Acuerdo concluirá doce (12) meses después de la fecha de recepción de la notificación por la otra Parte Contratante, a menos que la notificación de terminación sea retirada mediante acuerdo antes del vencimiento de dicho período.

2. A falta de acuse de recibo de la notificación de denuncia por la otra Parte Contratante, dicha notificación se considerará recibida catorce (14) días después de su recepción por parte de la Organización de Aviación Civil Internacional.

### **ARTÍCULO 23**

#### **ENTRADA EN VIGOR**

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación escrita mediante la cual las Partes se hayan informado mutuamente por escrito, por la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

**EN FE DE LO CUAL**, quienes suscriben, habiendo sido debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo en dos originales, en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. Cada una de las Partes Contratantes conserva un original en cada idioma a los efectos de la implementación. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Hecho en a los ..... días de ..... del año 2016.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DEMOCRÁTICA FEDERAL  
DE ETIOPÍA

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA ARGENTINA

## ANEXO

### 1. Cronograma de rutas

#### Sección 1:

Rutas a operar por la(s) Línea(s) Aérea(s) Designada(s) de la República Democrática Federal de Etiopía.

DESDE	PUNTOS INTERMEDIOS	HACIA	PUNTOS MÁS ALLÁ
Cualquier punto en Etiopía	Cualquier punto	Cualquier punto en Argentina	Cualquier punto

#### Sección 2:

Rutas a operar por la(s) Línea(s) Aérea(s) Designada(s) de la República Argentina.

DESDE	PUNTOS INTERMEDIOS	HACIA	PUNTOS MÁS ALLÁ
Cualquier punto en Argentina	Cualquier punto	Cualquier punto en Etiopía	Cualquier punto

### 2. Derechos de Tráfico y Capacidad

1. Las Líneas Aéreas Designadas de ambas Partes Contratantes tendrán derecho a ejercer la 3ª, 4ª y –plenamente– 5ª libertades del tráfico aéreo.
2. El ejercicio de la quinta libertad del aire en puntos intermedios y/o más allá estará sujeto a la aprobación de la Autoridad Aeronáutica de las Partes Contratantes.
3. Las Líneas Aéreas Designadas de cada Parte Contratante podrán operar hasta 7 (siete) frecuencias semanales, tanto para servicios de pasajeros como para todos los servicios de cargo, sin ningún tipo de restricción sobre el tipo de aeronave ni capacidad.

La frecuencia podrá ajustarse según los requerimientos futuros del mercado, y será sometida a debate y acuerdo oportunamente entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

#### 3. Nota:

La(s) Línea(s) Aérea(s) Designada(s) de ambas Partes Contratantes podrán, en cualquier vuelo y a su opción, operar en cualquier sentido o en ambos; prestar servicios en puntos intermedios o

más allá en las rutas, en cualquier combinación y en cualquier orden; omitir el contacto en cualquier punto intermedio o más allá, o en todos; dar por terminados sus servicios en el territorio de la otra Parte Contratante y/o en cualquier punto más allá de dicho territorio; prestar servicios en puntos más allá del territorio de cada Parte Contratante en cualquier combinación; transferir tráfico de cualquier aeronave utilizada por ésta(s) a cualquier otra aeronave en cualquier punto o puntos en la ruta; combinar diferentes números de vuelo dentro de una operación de una aeronave, y utilizar aeronaves propias o alquiladas.

ES TRADUCCIÓN DEL INGLÉS. Buenos Aires, 26 de mayo de 2017.

H:\Acuerdos internacionales\ ETIOPIA acta 2016.diciembre.14\_es\_tr